



MUSÉE
D'IXELLES
MUSEUM
VAN ELSENE

Qui
suis-je?
Who
am I?

Secrets de rues

Back to 1892!

À cette époque, la campagne ixelloise se transforme en ville et de nouvelles rues élégantes font leur apparition. Dans les cafés, artistes et écrivains refont le monde tandis que le Musée d'Ixelles, l'un des plus beaux musées d'art de Belgique, ouvre ses portes.



1. *Joli verger / Lovely Orchard*, s.d.



2. *Mer agitée / Stormy Sea*, 1893

Secrets of the streets

Back to 1892! That's when the Ixelles countryside transformed into a city with the construction of elegant new streets. In the cafés, artists and writers were remaking the world, and the Ixelles Museum, one of Belgium's most beautiful art museums, opened its doors.



5. *Ferme en Flandre / A Farm in Flanders*, 1894



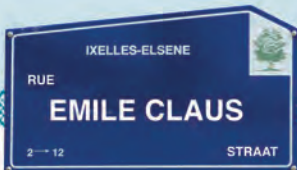
3. *L'idylle / The Idyll*, 1876



4. *Le clown triste / The Sad Clown*, s. d.

Akarova, Verheyden, Rodin, Claus, Wytsman... Ces noms d'artistes te disent-ils quelque chose? Leurs créations sont toutes exposées au **Musée d'Ixelles**. Mais ce musée se refait une beauté et ne rouvrira qu'en 2023. Alors, certaines de ses œuvres s'échappent ici ou là pour continuer à exister. Dans ces pages, ces cinq réalisations ont un point commun: les artistes qui les ont créées ont donné leur nom à des rues d'Ixelles. **Relie la description de chaque artiste à la bonne œuvre.**

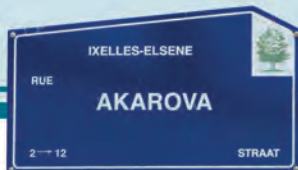
Akarova, Verheyden, Rodin, Claus, Wytsman... Do the names of these artists mean anything to you? Their works are on permanent exhibition in the **Ixelles Museum**. This Museum is currently being renovated and won't reopen until 2023. But a few of works have escaped here and there... In these pages, the five works have one thing in common: the artists who created them have given their names to some streets of Ixelles. **Match the description of each artist to the right work.**



[1849-1924]

Un ciel toujours bleu, même en automne; de petites touches de couleurs; des jeux d'ombres et surtout beaucoup de lumière. Ah, qu'il fait bon vivre à la campagne! Je suis l'un des premiers grands peintres luministes, inspiré par les œuvres des grands impressionnistes français (Monet, Renoir...). J'aime représenter la nature de façon assez réaliste.

A sky that's always blue, even in autumn; little touches of colour; games of shadow and, especially, of light. Ah! How lovely it is to live in the countryside. I'm one of the great luminist artists, inspired by the works of the great French impressionists (Monet, Renoir...). I love to represent nature in a fairly realist fashion.



[1904-1999]

Je vis avec 2 chiens et 3 oiseaux volant librement dans ma salle de spectacle ixelloise. Danseuse-chorégraphe célèbre, mais aussi créatrice de costumes et décors, professeure, sculptrice, poétesse et bien sûr peintre... je crée mes spectacles de A à Z, comme des œuvres d'art. Dans ces pages, c'est moi la benjamine! Mon style de peinture est d'ailleurs bien différent.

I live with 2 dogs and 3 birds who fly freely round my Ixelles showroom! I'm a famous dancer-choreographer, but also a costume and set designer, a teacher, sculptor, and of course, painter... I create my shows from A to Z, like works of art. I'm the youngest artist featured in these pages and my style of painting is very different.



[1866-1925]

Je suis peintre, mais aussi femme d'artiste! Avec mon mari Rodolphe, nous sommes passionnés par les paysages et la nature, surtout les fleurs et les arbres fruitiers. Pinceaux à la main, nous explorons la campagne. Nous organisons aussi des expositions ensemble. Une chance car à notre époque, la vie d'artiste est un privilège surtout réservé aux messieurs.

I'm an artist and also the wife of an artist! Both my husband, Rodolphe, and I are passionate about landscape and nature, particularly flowers and fruit trees. Brushes in hand, we explore the countryside and we organise exhibitions together – which is unusual enough because in our day, the career of artist was almost exclusively reserved to men.



[1846-1905]

Je suis un artiste paysagiste de la fin du 19^e siècle. J'adore quitter mon atelier et poser mon chevalet dans la nature. C'est là que je capte le mieux les variations de lumière, les nuances de couleurs dans le ciel, les effets du vent... Ici, je peins des vagues tumultueuses. Une barque est sur le point de chavirer, mais elle est minuscule comme si elle n'avait pas d'importance. Pour donner cet effet, j'applique par endroits des couches épaisses de peinture avec un petit couteau... de peintre, bien sûr!

I'm a late 19th century landscape artist. I love to escape my studio and set up my easel in nature. This is where I best capture the variations in light, the shades of colour in the sky, the effects of wind... Here, I paint tumultuous waves. A boat is about to capsize, but I've painted it so small, as if it hardly counted... To give this effect, I apply thick layers of paint in places with a small knife... a painter's knife, of course!



[1840-1917]

Jeune ouvrier sculpteur français de 33 ans, j'arrive à Bruxelles pour travailler sur de prestigieux bâtiments comme celui de la Bourse. Dans mon atelier, rue Sans Souci à Ixelles, je sculpte aussi des *putti* que je vends à de riches clients. À cette époque, ces petits anges joufflus sculptés décorent de nombreux intérieurs de maisons. J'arrondis ainsi les fins de mois difficiles. Je vais devenir l'un des sculpteurs les plus célèbres au monde.

As a young French sculptor of 33 years old, I arrived in Brussels to work on prestigious buildings such as the Stock Exchange. In my workshop in rue Sans Souci in Ixelles, I also sculpt *Putti* that I sell to rich clients. These little sculpted chubby angels decorated many house interiors – and creating them is how I make ends meet every month. I'm going to become one of the most famous sculptors in the world!



Textes/Texts: Stéphanie Masuy

